Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | We wszystkim którzy są uciskani ale nie którzy są przytłoczeni będąc zakłopotani ale nie którzy są zrozpaczeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zewsząd uciskani,\* ale nie przytłoczeni, niepewni,\*\* jednak nie zrozpaczeni,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W wszystkim trapieni, ale nie ściskani, będący w bezradności, ale nie wyzbywani wyjścia\*; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | We wszystkim którzy są uciskani ale nie którzy są przytłoczeni będąc zakłopotani ale nie którzy są zrozpaczeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zewsząd uciskani, nie jesteśmy przytłoczeni. Bywamy bezradni, lecz nie zrozpaczeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zewsząd jesteśmy uciskani, lecz nie przygnębieni, bezradni, lecz nie zrozpaczeni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy zewsząd uciśnieni bywamy, ale nie bywamy potłoczeni; powątpiewamy, ale nie zwątpimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | We wszytkim utrapienie cierpiemy, ale nie jesteśmy ściśnieni, ubożejemy, ale nie bywamy zubożeni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zewsząd cierpienia znosimy, lecz nie poddajemy się zwątpieniu; żyjemy w niedostatku, lecz nie rozpaczamy; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zewsząd uciskani, nie jesteśmy jednak pognębieni, zakłopotani, ale nie zrozpaczeni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zewsząd jesteśmy uciskani, lecz nie ulegamy zwątpieniu, żyjemy w niedostatku, lecz nie poddajemy się rozpaczy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W różny sposób jesteśmy uciskani, ale nie załamujemy się tym; jesteśmy bezradni, ale nie pogrążamy się w rozpaczy; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zewsząd doznajemy ucisku, lecz nie jesteśmy zgniecieni; zakłopotani, lecz nie bez wyjścia; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mimo to, gdy doznajemy zewsząd ucisku, to jednak nie załamujemy się; gdy wątpimy - nie poddajemy się rozpaczy; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zewsząd doznajemy utrapień, lecz nie jesteśmy tym przytłoczeni, przeżywamy wątpliwości, ale nie rozpaczamy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В усьому нас гноблять, але ми не пригноблені, ми в скрутних обставинах, але не впадаємо в розпач; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | We wszystkim uciskani ale nie będący ściśniętymi; bezradni ale nie w biedzie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Doznajemy wszelakiego ucisku, ale nie jesteśmy zdruzgotani; udręczeni, lecz nie zrozpaczeni; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na wszystkie sposoby jesteśmy uciskani, ale nie tak ściśnięci, żebyśmy nie mogli się poruszyć: jesteśmy w rozterce, ale wcale nie bez wyjścia: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszędzie napotykamy przeciwności, ale im nie ulegamy. Czujemy się bezradni, ale nie jesteśmy zrozpaczeni. |

1. 1) <x>540 1:5</x>; <x>540 7:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Również: zakłopotani, bezradni, pełni obaw, osaczeni przez kłopoty. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 1:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tu i w następnym wierszu metafory sportowe: z ringu, ze stadionu, z areny. [↑](#footnote-ref-5)